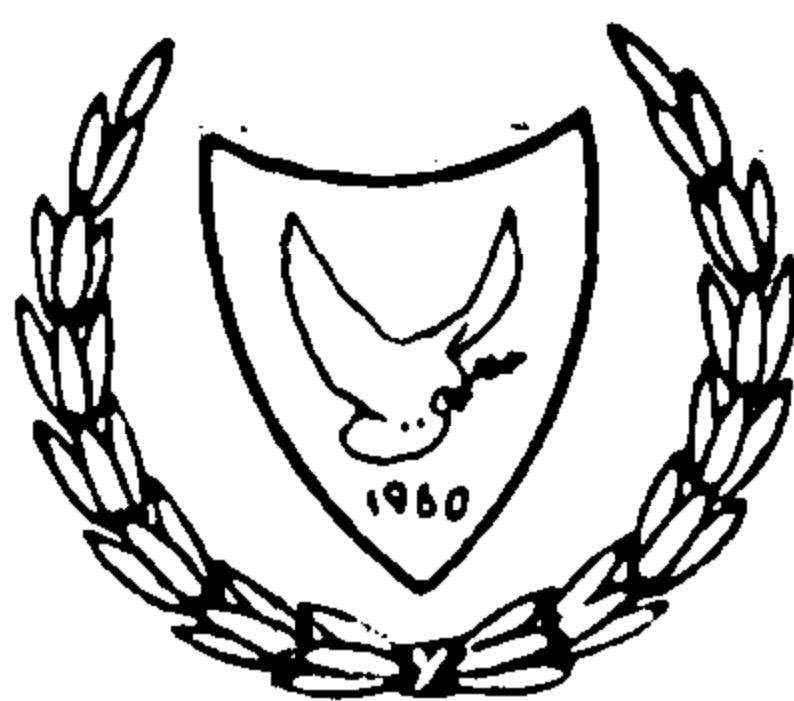




ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1647 τῆς 5ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1980

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Πολιτιστικῆς, Ἑκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσπανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 69 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ,
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Πολιτιστικῆς, Ἑκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσπανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περὶ Πολιτιστικῆς, Ἑκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσπανίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ.
Πρῶτον Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 9ην Μαΐου, 1980, καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 19.168 καὶ ἡμερομηνίαν 12ην Ἰουνίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
(Άρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ
AGREEMENT
FOR
CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS AND SPAIN

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Spain,
Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples, and
Wishing to promote cultural, educational and scientific cooperation between
the two countries,

Have agreed on the following :

Article I

The two parties shall encourage the development and promotion of cooperation
between them in the cultural, educational and scientific fields.

Article II

The two parties shall, according to their possibilities, exchange informative
material such as books, printed material and documents, as well as audio-visual
aids, etc., concerning culture, education, sports, sciences, arts and archaeology.

Article III

Both Parties have agreed to encourage the establishment and development of
close relations between the competent authorities, organizations and institutions
of their respective countries, regarding culture, education, science, sports, arts and
archaeology. To this aim, the two Parties have agreed to proceed with exchanges
and other forms of cooperation, especially the following :

- (a) Exchange of scientists, teachers and officials from their respective
Ministries ;
- (b) Exchange of scholarships for graduate and post-graduate studies and
research in universities or other institutions ;
- (c) Exchange of short period scholarships for special and summer courses ;
- (d) Exchange of experts and specialists in all the fields covered by this
Agreement ;
- (e) Exchange of artists, writers and specialists in all the fields of culture.

Article IV

Both Parties shall facilitate the participation of their representatives or dele-
gations in the international congresses, conferences, seminars and other manife-
stations related to this Agreement to be organized in their respective countries.

Article V

The two Parties have agreed to promote the study of their respective languages
and to encourage familiarization with the history, literature, arts and other fields
of culture of the two countries. Both Parties shall encourage the translation and
publication of books published in their countries.

Article VI

The two Parties shall facilitate cooperation and exchange of information as
well as the exchange of reproductions of documents and bibliographies between

the National Archives and libraries of the two countries, in accordance with their respective laws and regulations. Furthermore, the access of researchers to the said institutions shall be facilitated.

Article VII

Both Parties agree on the high importance of the mutual recognition of diplomas, degrees and certificates of studies and to this end they shall study jointly the requirements and seek the necessary means for reaching mutual recognition and equivalence.

Article VIII

The two Parties have agreed to encourage the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the preservation and restoration of their cultural heritage—historical monuments, works of art and manuscripts.

Article IX

Both Parties have agreed to exchange musical, educational, cultural and scientific programmes and tapes presenting the achievements and life of their countries between their radio and television organizations and to encourage direct contacts between them by exchanging visits of officials and experts in this field.

Article X

The two Parties have agreed to promote exchange and cooperation in the field of cinema by the exchange of films and organization of film shows in their countries.

Article XI

The two Parties have agreed to encourage the exchange of art exhibitions, musical, dance and theatre groups, folklore groups, individual artists as well as the participation in international festivals held in the two countries.

Article XII

The two Parties have agreed to encourage cooperation between youth and sports organizations of both countries by organizing visits, competitions and exchange of sport specialists.

Article XIII

The two Parties shall exchange experiences and documentation concerning the cultural development in society and the activities undertaken to this end by each country.

Article XIV

The two Parties wish to strengthen the existing relations between the National Commissions for UNESCO of the countries as well as those relations between the delegations of their respective countries in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article XV

Both Parties agree that the provisions of this Agreement do not exclude cooperation in any cultural, educational and scientific field that the two Governments may agree to pursue.

Article XVI

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties have agreed to prepare programmes of cooperation valid for a period of three years setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

The programmes of cooperation shall be prepared and negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Spain. The meetings shall be arranged through the diplomatic channels before the expiry of each programme.

Article XVII

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the ratification instruments. It shall remain in force for a period of five years being thereafter automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing through the diplomatic channels by either contracting Party, six months in advance.

Done at Madrid this day of July 16th, 1980, in two originals both in English and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus
N. ROLANDIS

For the Government of Spain
J. A. DE OSME

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας,
Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως παγιώσουν τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο λαῶν
τῶν, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τὴν πολιτιστικὴν, ἐκπαιδευτικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον I

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προαγωγὴν τῆς μεταξύ τῶν συνεργασίας εἰς τὸν πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ ἐπιστημονικόν τομέα.

Ἄρθρον II

Τὰ δύο Μέρη ἀναλόγως τῶν δυνατοτήτων τῶν θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορικὸν ὕλικόν, ἥτοι βιβλία, ἐντυπον ὕλικόν καὶ ἔγγραφα, καθὼς καὶ ὀπτικο-ἀκουστικὰ βοηθήματα, κ.λ.π., ἀφορῶντα εἰς τὸν πολιτισμόν, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὸν ἀθλητισμόν, τὴν ἐπιστήμην, τὰς τέχνας καὶ τὴν ἀρχαιολογίαν.

Ἄρθρον III

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἐγκαθίδρυσιν καὶ ἀνάπτυξιν στενῶν σχέσεων μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ὀργανισμῶν καὶ ἰδρυμάτων τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τῶν, σχετικῶν πρὸς τὸν πολιτισμόν, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὴν ἐπιστήμην, τὸν ἀθλητισμόν, τὰς τέχνας καὶ τὴν ἀρχαιολογίαν. Πρὸς τοῦτο τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ προχωρήσουν εἰς ἀνταλλαγὰς καὶ ἐτέρας μορφὰς συνεργασίας, ἰδίως εἰς—

(α) ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων, διδασκάλων καὶ λειτουργῶν τῶν ἀντιστοίχων Ὑπουργείων τῶν

(β) ἀνταλλαγὰς ὑποτροφιῶν διὰ πτυχιακὰς ἢ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς καὶ ἐρεῦνας εἰς πανεπιστήμια ἢ ἕτερα ἰδρύματα

- (γ) ανταλλαγάς ύποτροφιῶν θραχείας διαρκείας δι' εἰδικὰς καὶ θερινὰς σειρὰς μαθημάτων·
- (δ) ανταλλαγὰς ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν εἰς πάντας τοὺς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας τομεῖς·
- (ε) ανταλλαγὰς καλλιτεχνῶν, συγγραφέων καὶ εἰδικῶν εἰς πάντας τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ.

Ἄρθρον IV

Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν συμμετοχὴν ἀντιπροσώπων ἢ ἀποστολῶν τῶν εἰς διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια καὶ λοιπὰς ἐκδηλώσεις σχετιζομένας πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ διοργανουμένας εἰς τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν χώρας.

Ἄρθρον V

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ προωθήσουν τὴν σπουδὴν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν γλωσσῶν καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν γνῶσιν τῆς ἱστορίας, τῆς φιλολογίας, τῶν τεχνῶν καὶ ἐτέρων πολιτιστικῶν τομέων τῶν δύο χωρῶν. Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν μετάφρασιν καὶ ἐκδοσὶν βιβλίων ἐκδοθέντων εἰς τὰς χώρας των.

Ἄρθρον VI

Τὰ δύο Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν, καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀναπαραγομένων ἐγγράφων καὶ βιβλιογραφιῶν μεταξὺ τῶν Ἑθνικῶν Ἀρχείων καὶ βιβλιοθηκῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφῶνως πρὸς τοὺς ἀντιστοίχους αὐτῶν νόμους καὶ κανονισμοὺς. Προσέτι, ἡ εἴσοδος τῶν ἐρευνητῶν εἰς τὰ εἰρημένα ἰδρύματα θὰ διευκολύνεται.

Ἄρθρον VII

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ἐπὶ τῆς ἐξαιρετικῆς σπουδαιότητος τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν διπλωμάτων, πτυχίων καὶ πιστοποιητικῶν σπουδῶν, πρὸς τοῦτο δὲ θὰ μελετήσουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς προσπάθεισεις καὶ θὰ ἀναζητήσουν τὰ ἀναγκαῖα μέσα ἐπιτεύξεως τῆς τοιαύτης ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἰσοτιμίας.

Ἄρθρον VIII

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν καὶ ἀνασκαφῶν, περιλαμβανομένης τῆς συντηρήσεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῆς πολιτιστικῆς τῶν κληρονομίας, ἱστορικῶν μνημείων, ἔργων τέχνης καὶ χειρογράφων.

Ἄρθρον IX

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν μέσῳ τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν τῶν ὀργανισμῶν μουσικά, ἐκπαιδευτικά, πολιτιστικά καὶ ἐπιστημονικά προγράμματα καὶ ταινίας ἐμφανιζούσας τὰς ἐπιτεύξεις καὶ τὴν ζωὴν εἰς τὰς χώρας των καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ αὐτῶν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων λειτουργῶν καὶ ἐμπειρογνομόνων εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Ἄρθρον X

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ προωθήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ κινηματογράφου διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ταινιῶν καὶ τῆς διοργανώσεως κινηματογραφικῶν παραστάσεων εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον XI

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἔργων τέχνης, τὴν ἀνταλλαγὴν μουσικῶν, χορευτικῶν, θεατρικῶν καὶ λαϊκῶν συγκροτημάτων καὶ μεμονωμένων καλλιτεχνῶν, ὥς ἐπίσης τὴν συμμετοχὴν εἰς διεθνεῖς ἐορταστικὰς ἐκδηλώσεις πραγματοποιουμένας εἰς τὰς δύο χώρας.

"Άρθρον XII

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν συνεργασίαν μεταξύ ὁργανώσεων νεολαίας καὶ ἀθλητικῶν ὁργανισμῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τῆς διοργανώσεως ἐπισκέψεων, διαγωνισμῶν καὶ ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν ἐπὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ.

"Άρθρον XIII

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἐμπειρίας καὶ γραπτὰ στοιχεῖα ἀφορῶντα εἰς τὴν πολιτιστικὴν ἀνάπτυξιν τῆς κοινωνίας καὶ τὰς πρὸς τοῦτο ὑφ' ἐκάστης χώρας ἀναλαμβανόμενας δραστηριότητες.

"Άρθρον XIV

Τὰ δύο Μέρη ἐπιθυμοῦν νὰ ἐνισχύσουν τὰς ὑφισταμένες σχέσεις μεταξύ τῶν Ἑθνικῶν Ἐπιτροπῶν διὰ τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ τῶν χωρῶν τῶν, ὡς ἐπίσης τὰς σχέσεις μεταξύ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν χωρῶν εἰς διεθνεῖς ὁργανισμοὺς πολιτιστικοῦ, ἐκπαιδευτικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ χαρακτήρος.

"Άρθρον XV

Ἀμφοτέρα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας οὐδὲν ὅπως ἀποκλείουν συνεργασίαν εἰς οἰονδήποτε πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ ἐπιστημονικόν τομέα, τὴν ὁποίαν αἱ δύο Κυβερνήσεις δυνατόν νὰ συμφωνήσουν νὰ ἐπιδιώξουν.

"Άρθρον XVI

Διὰ τοὺς σκοποὺς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ καταρτίζουν προγράμματα συνεργασίας ἰσχύοντα διὰ περίοδον τριῶν ἐτῶν καὶ περιγράφοντα λεπτομερῶς τὰς μορφὰς συνεργασίας καὶ ἀνταλλαγῆς.

Τὰ προγράμματα συνεργασίας θὰ καταρτίζονται καὶ θὰ τυγχάνουν διαπραγματεύσεως ὑπὸ μικτῶν ἐπιτροπῶν αἵτινες θὰ συναντῶνται ἐναλλάξ ἐν Κύπρῳ καὶ Ἰσπανίᾳ. Αἱ συνεδριάσεις θὰ διευθετῶνται μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ πρὸ τῆς λήξεως ἐκάστου προγράμματος.

"Άρθρον XVII

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἐφαρμογῇ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως. Αὕτη θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ διαδοχικὰς πενταετίας, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καταγγεῖλῃ ταύτην ἐγγράφως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἕξ μῆνας ἐκ τῶν προτέρων.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ τὴν 16ην Ἰουλίου, 1980, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἰσπανικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
N. ROLANDIS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσπανίας,
J. A. DE OSME